

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Назва курсу <i>Нормативний/вибірковий</i>	Переклад у сучасному світі Вибірковий
Ступінь освіти Бакалавр/магістр/доктор філософії Освітня програма	Бакалавр 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Рік викладання/ Семестр/ Курс (рік навчання)	2021-2022/ VIII семестр / 4 курс
Викладач	Камишова Т.М..
Профайл викладача	http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/kamyshova-tetiana-mykolaivna/.....
Контактний тел.	067-59-79-789
Е-mail:	ktn61@i.ua
Сторінка курсу в ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького	http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=1445
Консультації	<i>Очні консультації:</i> щочетверга, згідно графіку роботи кафедри германської філології. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.

1. АНОТАЦІЯ

Курс «Переклад у сучасному світі» призначений для того, щоби донести до здобувачів надзвичайну важливість перекладацької діяльності у сучасному світі; ознайомити їх з вимогами, що висувають до перекладачів як до носіїв традицій і культури свого народу, як до людей дисциплінованих, котрі повно і точно передають зміст і особливості оригінального тексту, завжди вчасно і кваліфіковано виконують покладені на них обов'язки та здають доручені їм переклади; представити історію виникнення окремих видів і типів перекладу та історію виникнення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни; висвітлити місце теорії перекладу в комплексі наук, з яких складається перекладознавство; навчити здобувачів чіткому розумінню і правильному використанню термінів і понять теорії перекладу; навчити здобувачів застосовувати правила транскодування текстів на практиці: в процесі перекладу художніх текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно.

З виходом України на світову арену чимало міжнародних, вітчизняних республіканських та регіональних організацій, представництв, підприємств, видавництв, товариств і под., а також посольства, консульства, дипломатичні місії потребують перекладачів високої кваліфікації, котрі б мали належну філологічну підготовку, добре володіли державною та іноземними, в тому числі слов'янськими, мовами. У світлі цього освітній компонент «Переклад у сучасному світі» передбачає висвітлення уявлень про процес перекладу і його результати; про умови і фактори, релевантні для феномена перекладу, а також висвітлення теоретичних узагальнень, необхідних для практичної діяльності в галузі перекладу.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Метою викладання освітнього компоненту «Переклад у сучасному світі» є – розкрити теоретичні основи перекладацької праці, ознайомити зосновними компонентами фахової перекладацької майстерності для різних видів перекладу

Завдання курсу:

- аналіз різних видів перекладацької діяльності;
- ознайомлення з основними теоретичними ідеями сучасного перекладознавства та з історією перекладу в світі та в Україні;
- формування основних професійних навичок перекладацької майстерності. У процесі вивчення курсу важливо зосередити увагу на засвоєнні знань із таких питань: переклад як міжмовна і міжкультурна комунікація, історія розвитку перекладу в Україні та світі, загальні основи перекладацької майстерності на базі розв'язання складних практичних проблем перекладу провідними перекладачами минулого й сучасності.

3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

Інтегральна компетентність

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя..

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Фахові компетентності:

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Програмні результати навчання (ПРН)

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

5. ОБСЯГ КУРСУ

Вид заняття	Лекції	Практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	12 години	24 годин	114 години

6. ПОЛІТИКИ КУРСУ

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Вчасно виконувати завдання семінарів та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання;
- Дотримуватись Кодексу академічної доброчесності, прийнятого у МДПУ імені Богдана Хмельницького (https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti_2020.pdf) та Положення про Академічну доброчесність (https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist_2020.pdf.) Здобувачі освіти мають самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та періодичного контролю, самостійні завдання, посилаючись на джерела інформації у разі запозичень ідей, тверджень, відомостей; дотримуватись норм законодавства про авторське право.

7. СТРУКТУРА КУРСУ

7.1 СТРУКТУРА КУРСУ (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
БЛОК 1. Переклад у сучасному світі.						
	Тема 1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін	Лекція (2 год) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-9			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
	Тема 2. 3 історії перекладу. Становлення української перекладацької школи	Лекція (2 год) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
	Тема 3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі	Лекція (2 год) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 4. Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження	Лекція (2 год) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 5. Лінгвосеміотичні основи перекладознавства Прагматика, типи прагматики. Проблеми перекладуваності	Лекція (2 год) Практичне заняття (год.) Самостійна робота (6 год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)

БЛОК 2.
Переклад у сучасному світі. Аспекти перекладознавства.

12	Тема 6. Текстологічні перекладознавства	аспекти	Лекція (2 год) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 7. Мовна картина світу та її складові		Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 8. Міжкультурна комунікація і проблеми перекладу		Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 9. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу		Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 10. Перекладацька еквівалентність		Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 11. Прагматичний аспект перекладу		Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-8			впродовж навчального семестру (перший

						періодичний контроль)
12	Тема 12. Методи опису перекладу перекладацьких відповідностей	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (год.)	1-22			Впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)

7. 2 СХЕМА КУРСУ (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)

Тема лекції	Зміст лекції
1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін	Лінгвістична наука про переклад. Збільшення масштабів і значення перекладацької діяльності. Необхідність наукового осмислення процесу перекладу. Тенденція переходу від вивчення мови як абстрактної системи до вивчення функціонування мови в спілкуванні. Мікролінгвістика і макролінгвістика.
2. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи	Першими теоретиками перекладу. П'ять основних принципів перекладу. Лінгвоперекладацькі дослідження 70-х років ХХ сторіччя.
3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі	Переклад – мистецтво, вміння чи наука. Визначення перекладу. Типи еквівалентності за Ю. Найдою. Екстралінгвістичні, прагматичні аспекти перекладу.
4. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства	Проблема взаємовідношення мови і культури. Мова як знаряддя вербальної комунікації. Соціально-культурні чинники в формуванні у комунікантів фонових знань. В рамках різних культур на різних етапах розвитку до перекладів пред'являлися неоднакові вимоги. Залежність стратегії перекладача від ступеня престижності іноземного автора в приймаючій культурі. Соціально-культурний вплив на стратегію перекладача. Інтерес до існування територіальних діалектів. Труднощі передачі особливостей соціальних діалектів. Різні функціональні стилі виявляють здатність до взаємодії і взаємопроникнення. Лінгвістичні дослідження, присвячені вивченню білінгвізму. Явище інтерференції як аспект перекладу.
5. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу	П'ять основних принципів перекладу за Етьєн Доле. Перші спроби обґрунтування необхідності наукового осмислення перекладацької діяльності. Одним з важливих видів вербальної комунікації є обмін інформацією між людьми, що говорять на різних

	мовах і належать до різних культур. Ефективність міжмовної комунікації багато в чому визначається ступенем близькості перекладу до оригіналу. Ступінь еквівалентності може бути досить об'єктивно визначена шляхом зіставлення тексту перекладу з оригіналом. Співвідношення еквівалентності та адекватності в кожному акті перекладу визначається вибором стратегії.
б. Перекладацька еквівалентність та прагматичний аспект перекладу	Оцінка трактування еквівалентності. Емпіричний підхід до вивчення перекладацької еквівалентності. Еквівалентність переказів. Типи еквівалентності. Ступінь деталізації опису. Семантичне варіювання. Синтаксичне варіювання. Мета перекладу становить важливий компонент перекладацької ситуації. Прагматична адаптація.

7.3 СХЕМА КУРСУ (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)

Тема практичного заняття	Зміст практичного заняття
Тема 1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін	Обговорення теми. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 2. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи	Обговорення теми. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі	Обговорення теми. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі Виконання вправ та тестових завдань
Тема 4. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства	Обговорення теми. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства Виконання вправ, тестових завдань
Тема 5. Загальна характеристика сучасної теорії	Обговорення теми. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу

перекладу	Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 6. Перекладацька еквівалентність та прагматичний аспект перекладу	Обговорення теми. Перекладацька еквівалентність та прагматичний аспект перекладу Виконання вправ та тестових завдань
Тема 7. Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження	Обговорення теми. Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження Виконання вправ, тестових завдань
Тема 8. Лінгвoseміотичні основи перекладознавства	Обговорення теми. Лінгвoseміотичні основи перекладознавства Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 9. Текстологічні аспекти перекладознавства	Обговорення теми. Текстологічні аспекти перекладознавства Виконання вправ та тестових завдань
Тема 10. Переклад у сучасному світі	Обговорення теми. Переклад у сучасному світі Виконання вправ, тестових завдань
Тема 11. Прагматичний аспект перекладу	Обговорення теми. Прагматичний аспект перекладу Виконання вправ та тестових завдань
Тема 12. Методи опису процесу перекладу перекладацьких відповідностей	Обговорення теми. Методи опису процесу перекладу перекладацьких відповідностей Виконання вправ та тестових завдань

7.4 СХЕМА КУРСУ (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
<p>1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін</p>	<p>Обговорення теми. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>2. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи</p>	<p>Обговорення теми. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі</p>	<p>Обговорення теми. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>4. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства</p>	<p>Обговорення теми. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>5. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу</p>	<p>Обговорення теми. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>6. Перекладацька еквівалентність та прагматичний аспект перекладу</p>	<p>Обговорення теми. Перекладацька еквівалентність та прагматичний аспект перекладу. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>Тема 7.</p>	<p>Обговорення теми.</p>

Еквівалентність і адекватність: подібність розходження. Види адекватності	Еквівалентність і адекватність: подібність і розходження. Види адекватності. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 8. Прагматика, типи прагматики. Проблеми перекладуваності	Обговорення теми. Прагматика, типи прагматики. Проблеми перекладуваності. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 9. Лексичні трансформації	Обговорення теми. Лексичні трансформації Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 10. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства	Обговорення теми. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 11. Переклад у сучасному світі	Обговорення теми. Переклад у сучасному світі. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 12. Переклад науково-технічних текстів. Терміни та їх особливості	Обговорення теми. Переклад науково-технічних текстів. Терміни та їх особливості. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 13. Машинний переклад: історія та перспективи розвитку	Обговорення теми. Машинний переклад: історія та перспективи розвитку. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 14. Прагматичний аспект перекладу	Обговорення теми. Прагматичний аспект перекладу. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат.

	Виконання вправ, тестових завдань
Тема 15. Методи опису перекладу перекладацьких відповідностей	Обговорення теми. Методи опису перекладу перекладацьких відповідностей. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 16. Мовна картина світу та її складові	Обговорення теми. Мовна картина світу та її складові. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 17. Міжкультурна комунікація і проблеми перекладу	Обговорення теми. Міжкультурна комунікація і проблеми перекладу. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 18. Основи професійної діяльності перекладача.	Обговорення теми. Основи професійної діяльності перекладача. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 19. Переклад в Україні: а) Внесок України у розвиток і поширення перекладу на слов'янських землях; б) український художній переклад XIX-XX ст.	Обговорення теми. Переклад в Україні. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань
Тема 20. Суть перекладацького етикету.	Обговорення теми. Суть перекладацького етикету. Презентація за темою. Доповідь. Есе. Реферат. Виконання вправ, тестових завдань

8. МЕТОДИ ТА ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

Проблемно-орієнтований підхід.

Методи стимулювання навчально-пізнавальної діяльності (мотивації навчально-пізнавальної діяльності; стимулювання інтересу до учення; мотивації; пізнавальні ігри, навчальні дискусії).

Навчання, орієнтоване на феномени

Метод мозкового штурму

Метод проєктно-орієнтованого навчання.

Метод кейсів

Метод рольових моделей.

Метод ділових ігор

Методики: навчання в команді; командно-ігрова діяльність; індивідуальна робота в командах.

Метод рольових моделей.

Методика творчих ситуацій та навчальних задач.

Форми контролю

- усний;
- письмовий (перша та друга контрольні точки);
- тестовий контроль;
- практична перевірка під час практичних занять;
- контроль виконання завдань самостійної роботи (реферати, есе, презентації, творчі проєкти тощо)
- підсумковий (семестровий) – залік.

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перша та друга контрольні точки).

Контрольна робота включає теоретичні питання та тестові завдання.

Перша контрольна робота включає питання з тем Блоку 1.

друга контрольна робота – включає питання з тем Блоку 2.

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ ТА ВИМОГИ

<p>Загальна система оцінювання курсу</p>	<p>За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролю (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): $КТ = ПК + ПКР$. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок ($X_{ср}$) за діяльність здобувача на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки ($X_{ср}$) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: $ПК = (X_{ср}) * 20 / 5$. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності здобувача на всіх заняттях $X_{ср} = 4.1$ бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: $ПК = 4.1 * 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16$ (балів). За періодичний контроль (ПКР) здобувачем отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано $КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46$ (балів).</p> <p>Здобувач має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.</p> <p>Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл. $ЗР = (ПО + Е) / 2$</p>
<p>Практичні заняття</p>	<p>«5» – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«4» – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«3» – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи</p>

	<p>при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.</p> <p>«2» – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.</p>
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>Здобувач, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни.</p> <p>Здобувач зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення здобувача до підсумкового контролю.</p>

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003. 280 с.
2. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation =
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища шк., 1986. 174 с.
4. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 446 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с.
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
7. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
8. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004. 352 с.
9. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004. 240 с.

ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА

1. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ:Критика, 2005.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.
3. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавчакатегорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.
4. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. Київ: Дніпро, 1973. Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-титомах. Т. 9. Київ, 1962.
5. Содомора А. Sub aliena umbra = Під чужою тінню. Львів, 2000. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с.
6. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. Санкт-Петербург, 2000.
7. Винонен Р. И. Переводчик как творческая индивидуальность.Тбилиси, 1972.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва, 1986.
9. Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода.Тбилиси, 1970.
10. Гюббенет И. В. Основы философской интерпретации литературно-художественного текста. Москва, 1991.
11. Задорнова В. Я. Филологические основы перевода поэтического произведения. Москва, 1976.
12. Левый И. Искусство перевода. Москва, 1974.
13. Мирам Г. Профессия: переводчик. Киев, 2000.
14. Попович А. Проблемы художественного перевода. Москва, 1980.
15. Тороп С. Тотальный перевод. Тарту, 1995.
16. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. Москва: Изд-во лит-рына иностр. яз., 1953.
17. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. Москва, 1983.184 с.
18. Чередниченко А. И., Бех П. А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. Киев, 1980.
19. Чуковский К. Высокое искусство. Санкт-Петербург, 2008.
20. Владова-Георгиева И. Превод и време. София. 1988.
21. Balcerzan E. Literatura z literatury (strategie tłumaczy). Śląsk, Katowice, 1998.
22. Krysztofiak M. Przekład literacki a translatoologia. Poznań, 1999. Legeżyńska A. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa, 1999. Przekład artystyczny a współczesne teorie translatoologiczne. Śląsk,Katowice, 1998.
23. Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność. Warszawa, 1997. Topika erotyczna w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1994.
24. Współczesność i awangardowość w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1995.
25. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
26. Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.

27. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
28. Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998.
29. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'янознавства. 1999. Вип. 50.
30. Мاستиляк В. Проблема перекладу назв міфологічних істот з польської на українську мову (на прикладі творів С. Лема “Кіберіада” та А. Сапковського “Відьмак”) // Славістичні записки. 1999. № 1.
31. Перекладна література // Енциклопедія українознавства. Т. 5. Львів, 1996. С. 1987–1991.
32. Васева И. Специфика перевода детской литературы // Slavica slovacca. 1981. № 2.
33. Владова-Георгиева И. Персонифицирующая функция антропонимов, прозвищ и обращений в историческом художественном произведении и ее отражение в переводе // Болгарская русистика. 1984. № 3.
34. Гайдук В. П. “Тихий перевод” в кино // Тетради переводчика. 1976. Вып. 15.
35. Гончаренко С. Ф. О моделировании процесса перевода поэтических образов // Тетради переводчика. 1977. № 14.
36. Гончаренко С. Ф. К вопросу о поэтическом переводе // Тетради переводчика. 1972. № 9.
37. Заргарян Г. Искусство перевода фильмов // Мастерство перевода. Москва, 1979.
38. Микулина Л. Национально-культурная специфика и перевод //
39. Мастерство перевода. Москва, 1979.
40. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Москва, 2003.
41. Владова-Георгиева И. Стилизация в историческом романе и ее отражение в переводе // Язык и литература. 1984. № 5.
42. Васева И. Стилистика на переводе. София: Наука и искусство, 1989. 327 с.
43. Tezaurus terminologii translatorycznej. Warszawa, 1998. 505 s.

Інформаційні ресурси в інтернеті

1. BBC News. Video Top Stories http://www.bbc.com/news/video_and_audio/headlines
2. Free English Ukrainian Translation Online Dictionary Translator webtranslation.paralink.com/English-Ukrainian-Translation
3. Ukrainian Dictionary Online Translation LEXILOGOS www.lexilogos.com/english/ukrainian_dictionary.htm
4. English-Ukrainian Dictionary Pro - CyberMova www.cybermova.com/cgi-bin/olenuapro.pl
5. English to Ukrainian Translation - mylanguages mylanguages.org/ukrainian_translation_en.php

1. <http://um.co.ua/2/2-2/2-25892.html>
2. [http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96%teoriperevoda/svejcer_a.d.%teoriperevoda%20\(status%20problemy%20aspekty\).htm](http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96%teoriperevoda/svejcer_a.d.%teoriperevoda%20(status%20problemy%20aspekty).htm)

3. <http://ru.scribd.com/doc/46887836/in-other-words-a-course-book-on-translation-m-baker-1992>
4. <https://inyaz.bobrodobro.ru/11283>
5. <https://inyaz.bobrodobro.ru/17990>
6. www.bbc.co.uk
7. www.bookland.net.ua
8. www.dic.academic.ru
9. www.bl.uk
10. www.nbu.gov.ua